

Inhalt

Vorwort	9
Einleitung	13
1 Was ist denn eigentlich Übersetzen?	17
1.1 Zuerst ein bisschen Sprachkunde	17
1.2 Wo begegnet uns Übersetzen?	18
1.3 Übersetzen ist nicht gleich Übersetzen	20
1.4 Wer fertigt Übersetzungen an?	22
1.5 Exkurs: Was sagt die Übersetzungswissenschaft zu ihrem Gegenstand?	23
2 Was passiert beim Übersetzen?	27
2.1 Zuerst etwas Selbstbeobachtung	27
2.2 Exkurs: Theoretische Modelle des Übersetzungsprozesses	29
2.2.1 <i>Linguistische Modelle des Übersetzungsprozesses</i>	29
2.2.2 <i>Kommunikationstheoretische Modelle des Übersetzungsprozesses</i>	31
2.2.3 <i>Funktionale Modelle des Übersetzungsprozesses</i>	32
2.2.4 <i>Handlungstheoretische Modelle des Übersetzungsprozesses</i>	34
2.2.5 <i>Psycholinguistische Modelle des Übersetzungsprozesses</i>	35
2.3 Phasen des Übersetzungsprozesses	37
2.4 Exkurs: Funktionsmodelle	39
2.4.1 <i>Karl Bühler und das Organonmodell</i>	40
2.4.2 <i>Roman Jakobsons funktionales Kommunikationsmodell</i>	41
2.4.3 <i>Ein übersetzungsdidaktisches 4-Funktionen-Modell</i>	44
2.5 Der Übersetzungsauftrag	47
2.5.1 <i>Textfunktionen und Übersetzungsfunktionen</i>	48
2.5.2 <i>Was müssen wir über den Übersetzungsauftrag wissen?</i>	54
2.5.3 <i>Was sagt uns der Übersetzungsauftrag?</i>	56
2.6 Übersetzungsrelevante Textanalyse	60
2.6.1 <i>Das Textmaterial</i>	60
2.6.2 <i>Erste Analyseschritte am Puddingtopf</i>	62

2.6.3	<i>Textanalyse systematisch</i>	72
2.6.4	<i>TEST: Woran erkennt man die Funktion?</i>	81
2.7	Vom Ausgangstext zum Zieltext: Transferleistungen	84
2.7.1	<i>Das „Hürdenmodell“ des Übersetzens</i>	85
2.7.2	<i>Übersetzungsstrategie</i>	87
2.7.3	<i>Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten</i>	90
2.7.4	<i>Übersetzerische Hilfsmittel</i>	95
2.8	Noch mehr Selbstbeobachtung.....	101
2.8.1	<i>Hier kommt der Auftrag</i>	101
2.8.2	<i>Ihre Übersetzung</i>	104
2.9	Zusammenfassung.....	104
3	Was ist Übersetzungskompetenz?	105
3.1	Zuerst ein bisschen Brainstorming.....	105
3.2	Exkurs: Übersetzungskompetenz theoretisch	111
3.2.1	<i>Übersetzungskompetenz als Fähigkeit, Wissen einzusetzen</i>	111
3.2.2	<i>Übersetzungskompetenz als interkulturelle Kompetenz</i>	112
3.2.3	<i>Übersetzungskompetenz als Textverarbeitungskompetenz</i>	114
3.2.4	<i>Übersetzungskompetenz als Fähigkeit zur Analogiebildung</i>	115
3.2.5	<i>Übersetzungskompetenz als eigenständige Kompetenz</i>	116
3.3	Erwerb der Übersetzungskompetenz	117
3.3.1	<i>Übersetzen im Fremdsprachenunterricht (FU)</i>	118
3.3.2	<i>Übersetzen als fünfte Fertigkeit</i>	121
3.3.3	<i>Übersetzen als professionelle Tätigkeit</i>	126
4	Wie vermittelt man Übersetzungskompetenz?	128
4.1	Vorbemerkungen.....	128
4.1.1	<i>Im Anfang war der Frust</i>	128
4.1.2	<i>Grundprinzipien des Übersetzungsunterrichts</i>	132
4.1.3	<i>Eignungsfeststellungen</i>	134
4.2	Curriculum	135
4.2.1	<i>Übersetzungspropädeutik</i>	136
4.2.2	<i>Einführung in das Übersetzen</i>	143
4.2.3	<i>Übersetzen für Fortgeschrittene</i>	145
4.3	Unterrichtsmittel und Unterrichtsgestaltung.....	146
4.3.1	<i>Auswahl von Texten und Unterrichtsmaterial</i>	147
4.3.2	<i>Didaktisierung einer Übersetzungsaufgabe</i>	160

4.3.3	<i>Die Sprach- und Übersetzungskartei als Lehr- und Lernmittel ...</i>	162
4.3.4	<i>Arbeitsformen im Übersetzungsunterricht.....</i>	170
4.4	Leistungskontrolle und Leistungsbewertung	179
4.4.1	<i>Was ist ein Übersetzungsfehler?.....</i>	179
4.4.2	<i>Kategorisierung der Übersetzungsfehler.....</i>	180
4.4.3	<i>Gewichtung der Übersetzungsfehler.....</i>	181
4.4.4	<i>Aus Fehlern lernen!</i>	183
5	Jetzt wird's ernst: Unterrichtseinheit Übersetzen	187
5.1	Lernzielbestimmung.....	187
5.2	Textauswahl	188
5.3	Didaktisierung und Aufgabenstellung	190
5.4	Arbeitsplan	192
5.5	Evaluierung	194
6	Schlussbetrachtung	196
7	Lösungsschlüssel.....	199
8	Glossar übersetzungswissenschaftlicher Termini.....	229
9	Literaturangaben	238